

## My Last Duchess

Robert Browning

### Traduzione Letterale

**That's my last Duchess painted on the wall,**

*Quella è la mia ultima Duchessa dipinta sul muro,*

**Looking as if she were alive. I call**

*Sembra come se fosse viva. Chiamo*

**That piece a wonder, now: Frà Pandolf's hands**

*Quel pezzo una meraviglia, ora: Le mani di Fra' Pandolfo*

**Worked busily a day, and there she stands.**

*Lavorarono alacramente una giornata, e lì sta.*

**busy** = *occupato, impegnato*

**Will't please you sit and look at her? I said**

*Volete per piacere sedervi e guardarla? Ho detto (dissi)*

"Frà Pandolf" by design, for never read

*"Fra' Pandolfo" apposta, perché mai hanno letto (lessero)*

**Strangers like you that pictured countenance,**

*Estranei come voi quella dipinta espressione,*

**The depth and passion of its earnest glance,**

*La profondità e passione del suo franco sguardo,*

**But to myself they turned (since none puts by**

*Ma a me si volsero (giacché nessuno scosta*

The curtain I have drawn for you, but I)

*La tenda (che) ho tirato per voi, eccetto io)*

**And seemed as they would ask me, if they durst,**

*E sembrava come se mi chiedessero, se essi osassero, (avessero osato)*

**durst** = **dared**

**segue >>>**

## My Last Duchess

Robert Browning

### Traduzione Letterale

How such a glance came there; so, not the first  
Come tale sguardo venisse (*fosse venuto*) lì; così, non siete

Are you to turn and ask thus. Sir, 'twas not **'twas = it was**  
Il primo a voltarvi e chiedere così. Signore, non era

**Of joy into the Duchess' cheek: perhaps**  
Di gioia sulla guancia della Duchessa: forse

**Fra' Pandolf chanced to say "Her mantle laps** **to lap over = coprire**  
Fra' Pandolfo per caso disse "Il suo mantello copre

**Over my Lady's wrist too much," or "Paint**  
Il polso della mia Signora troppo," o "La pittura

**Must never hope to reproduce the faint**  
Non deve mai sperare di riprodurre il fioco

**Half-flush that dies along her throat": such stuff** **to die = morire**  
Mezzo rossore che si attenua lungo la sua gola": tale cosa

**Was courtesy, she thought, and cause enough**  
Fu una cortesia, lei pensava, e una causa sufficiente

**For calling up that spot of joy. She had**  
Per evocare quel rossore di gioia. Ella aveva

**A heart - how shall I say? - too soon made glad,**  
Un cuore - come dirò? - troppo presto reso contento,

**Too easily impressed; she liked whate'er** **whate'er = whatever**  
Troppo facilmente impressionato; le piaceva qualunque cosa

**She looked on, and her looks went everywhere.**  
Lei guardasse, e i suoi sguardi andavano ovunque.

**segue >>>**

## My Last Duchess

Robert Browning

### Traduzione Letterale

*Signore, era tutto uguale! La mia coccarda sul suo petto,*

**The dropping of the daylight in the West,**

*Il cadere della luce del giorno a Ovest, (ponente)*

**The bough of cherries some officious fool**

*Il ramo di ciliegie (che) qualche sciocco invadente*

**Broke in the orchard for her, the white mule**

*Staccò nell'orto per lei, il mulo bianco*

**She rode with round the terrace - all and each**

*(Che) cavalcava attorno alla terrazza – ogni cosa*

**Would draw from her alike the approving speech,**

*Soleva generare da lei similmente un discorso di approvazione, (parola)*

**Or blush, at least. She thanked men, - good! But thanked**

*O un rossore, almeno. Ringraziava gli uomini, - bene! Ma ringraziava*

**Somehow - I know not how - as if she ranked**

**I know not = I do not now**

*In un modo – non so come – come se lei classificasse*

**My gift of a nine-hundred-years-old name**

*Il mio dono di un nome di novecento anni*

**With anybody's gift. Who'd stoop to blame**

*Con il dono di chiunque. Chi si abbasserebbe a rimproverare*

**This sort of trifling? Even had you skill**

*Questo tipo di cosa futile? Anche se si avesse l'abilità*

**In speech - (which I have not) - to make your will**

*Nel parlare – (che io non ho) – di fare (rendere) la tua volontà*

**Quite clear to such an one, and say, "Just this**

*Abbastanza chiara a una tale persona, a dire, "Proprio questo*

**segue >>>**

## My Last Duchess

Robert Browning

### Traduzione Letterale

*O quello in te disapprovo; qui sbagli,*

**Or there exceed the mark" - and if she let**

*O là vai oltre il segno" – e se lei permette*

**Herself be lessoned so, nor plainly set**

*Di essere ripresa così, né chiaramente ponesse*

**Her wits to yours, forsooth, and made excuse,**

*La sua volontà contro la tua, veramente, e si scusasse,*

**E'en then would be some stooping, and I choose**

**Èen = even**

*Persino allora ci sarebbe un po' di abbassarsi, ed io scelgo*

**Never to stoop. Oh sir, she smiled, no doubt,**

*Di non abbassarmi mai. Ah signore, lei sorrideva, senza dubbio,*

**Whene'er I passed her; but who passed without**

**Whene'er = whenever**

*Ogni volta (che) le passavo (accanto); ma chi passava senza (ricevere)*

**Much the same smile? This grew; I gave commands;**

*Esattamente lo stesso sorriso? Questo aumentava; diedi ordini;*

**Then all smiles stopped together. There she stands**

*Poi tutti I sorrisi cessarono allo stesso tempo. Là lei stava*

**As if alive. Will't please you rise? We'll meet**

*Come se (fosse) viva. Volete per piacere alzarvi? Incontreremo*

**The company below, then. I repeat,**

*La compagnia sotto, dopo. Ripeto,*

**The Count your master's known munificence**

*La nota munificenza del Conte vostro signore*

**Is ample warrant that no just pretence**

*È ampia garanzia che nessuna giusta pretesa*

**segue >>>**

## My Last Duchess

Robert Browning

### *Traduzione Letterale*

**Of mine for dowry will be disallowed;**

*Mia per la dote sarà disattesa;*

**Though his fair daughter's self, as I avowed**

*Anche se la personalità della sua bella figlia, come ho ammesso*

**At starting, is my object. Nay, we'll go**

*All'inizio, sia il mio scopo. Sì, andremo*

**Together down, sir. Notice Neptune, though,**

*Assieme giù, signore. Osserva Nettuno, però,*

**Taming a sea-horse, thought a rarity,**

*Domando un cavallo marino, considerato una rarità*

**Which Claus of Innsbruck cast in bronze for me!**

*Che Claus di Innsbruck ha fuso in bronzo per me!*

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito [www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com) troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)

### Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

[www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com)

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#),

cercherò di accontentarti.

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)